

*Исупова М.М., кандидат филологических наук, доцент,
Дипломатическая академия МИД России*

Метафора в англоязычном политическом дискурсе (на примере СМИ)

Аннотация: в настоящее время средства массовой информации отражают постоянно меняющуюся картину мира с помощью регулярного воспроизводства и анализа основных тем, оказывая тем самым значительное воздействие на формирование мировоззрения у широкой аудитории читателей. Пресса рассматривается исследователями как эффективный механизм массового информационного манипулирования, с этой целью журналисты прибегают к использованию в текстах СМИ различных средств выражения отношения к транслируемой информации. К таким средствам относится и метафора. Целью статьи является анализ особенностей употребления метафоры в англоязычном медийном дискурсе на материале публикаций общественно-политической тематики. При написании статьи использовались метод сплошной выборки, лингвистического анализа текста.

Материалы и результаты исследования могут быть использованы в качестве вспомогательного материала в вузовской практике в курсе стилистики, лингвистики. Автор приходит к выводу, что для решения основных прагматических задач – информирования и воздействия – журналисты используют метафоры различных сфер-источников. В результате проведенного анализа были выделены такие метафорические модели представления общественно-политических процессов как политика – это военные действия, политика – это поиск баланса, политика – это игра, политика – это строительство, политика – это цирк, политика – это усугубление и политика – это природа.

Ключевые слова: метафора, метафорическая модель, политический дискурс, медийный дискурс, медиатекст, информация

Для цитирования: Исупова М.М. Метафора в англоязычном политическом дискурсе (на примере СМИ) // Современный ученый. 2023. № 2. С. 64 – 69.

В классе слов, имеющих расширенную трактовку и являющимися одним из наиболее выразительных средств, следует выделить метафору, характерными особенностями которой выступают универсальность и многоплановость. За счет наличия данных особенностей человек использует метафоры практически в каждой из сфер жизнедеятельности. Метафоры активно используются и в дискурсе СМИ, в публикациях разных рубрик, в том числе и посвященных общественно-политическим событиям в стране и мире.

За счет метафор обеспечивается возможность создания емкого, выразительного образа. Метафоризация может основываться на многообразных признаках, которыми характеризуются явления, предметы (изменчивость, постоянство, назначение, качество, объем, форма, цвет и др.).

Дефиниция метафоры, представленная в словарном издании, отражает сущность данного понятия: «МЕТАФОРА [от др.-греч. μεταφορά перенос]. Перенос названия с одного предмета (явления, действия, признака) на другой на основе их сходства. С точки зрения стилистической окраски и использования в языке метафоры делятся на три группы: 1) утратившие образность: ручка двери; 2) сохраняющие в языке образность: бисерный почерк; 3) авторские, индивидуально-стилистические метафоры: Улыбкой ясною природа сквозь сон встречает утро года (П.)» [6, с. 230].

Использование метафоры характеризуется взаимодействием двух или нескольких относящихся к

различным понятиям значений. При этом формируется новое значение, поэтому изучение метафоры предполагает анализ всех составляющих метафору компонентов, категорий взаимодействующих объектов и присущих им свойств и признаков [14].

А.А. Потебня в числе первых отметил наличие взаимосвязи между метафорой и процессом познания действительности человеком. Он также указывал на связь метафоричности с имеющейся у человека способностью к осознанию различий субъективного начала и течения мысли. А.А. Потебня указывал, что метафору следует рассматривать в качестве способа, позволяющего пополнять словарный запас. При этом необходимо учитывать определяющее значение с точки зрения развития языковой семантики метафорического переноса значений [9, с. 45].

По мнению Н.Д. Арутюновой, соответствующий феномен следует трактовать в виде употребления обозначающего определенный класс признаков, предметов, действий, явлений слова для того, чтобы номинировать, характеризовать иной, сходный с первым в том или ином отношении объект [2, с. 81].

В трактовке И.Р. Гальперина анализируемое явление представлено в виде выражения отношения предметно-логического и контекстуального значений, которое обусловлено сходством признаков, присущих двум понятиям [4, с. 25].

С помощью метафоры осуществляется обозначение характеристик, присущих одному, предмету,

явлению посредством актуализации значений, которые присущи совершенно другим явлениям, предметам.

Основу метафоры составляет, таким образом, двойственность в семантическом отношении. Метафоризация значения предполагает участие ряда составляющих в виде субъектов, являющихся основными, вспомогательными, и имеющимися у каждого из данных субъектов свойств.

В научных публикациях, предметом анализа которых являются метафоры, имеется значительное число дефиниций, в соответствии с которыми процесс метафорического переноса выступает в виде языкового феномена, являющегося нетипичным, не подчиняющегося законом логики и представляющего собой противоположность шаблонности, стереотипности [8, с. 55].

Следует отметить существенную роль в понимании природы метафоры подхода к ее пониманию, который представила Н.Д. Арутюнова, считающая метафору «интерпретируемой аномалией», семантической неправильностью, которая возникает в результате «намеренного нарушения закономерностей смыслового соединения слов» [2, с. 346]. Ученый трактует метафору в виде особого способа, посредством которого формируются недостающие значения [2, с. 362].

По мере того, как сфера действия метафоры увеличивается, область присущих ей признаков, свойств сужается. Данное явление связано с реализацией принципа уподобления, подобия. Соответствующий принцип имеет определяющее значение с точки зрения метафоризации. Исходным пунктом процесса метафоризации выступает ощущение, что существует подобие образа реалии и определенного представления в отношении иной реалии, являющегося образно-ассоциативным и в определенном мере сходным с первым [13, с. 176].

Соответственно, метафора во всех случаях нацелена на объект. Интерпретация присущих данному объекту свойств при этом является иной, нередко неожиданной. Выявление особенностей функционирования метафоры предполагает необходимость учитывать отражение в языке национально-культурных особенностей.

Метафора активно используется в различных сферах жизнедеятельности человека. Одной из областей ее применения выступает политический дискурс.

А.Н. Баранов анализирует институциональные аспекты политического дискурса, отмечая, что указанный дискурс представлен в виде совокупности речевых актов, осуществляемых субъектами речи в рамках политических прений, дискуссий, выступлений согласно существующим в публич-

ной политике традициям, нормам, правилам [3, с. 17].

Присущие политическому дискурсу существенные особенности представлены в виде:

- наличия ситуации общения, являющейся средой проявления характерных черт, имеющихся у жанра политического дискурса;

- утверждения имеющихся у субъектов политики интересов, наличия основной интенции политического дискурса в виде борьбы за присвоение политической власти;

- отражения относящихся к политической сфере тем [1].

Политический дискурс реализуется в выступлении политических деятелей, в политической речи, которая произносится перед публикой, аудиторией в ситуации прямого взаимодействия политика и потенциальных избирателей [3, с. 17].

Видится наиболее содержательным понятие политического дискурса, представленное А.Н. Барановым – соответствующий дискурс трактуется в виде совокупности речевых актов, осуществляемых субъектами речи в рамках политических прений, дискуссий, выступлений согласно существующим в публичной политике традициям, нормам, правилам [3]. Обоснованным видится и определение Е.И. Шейгал, предлагающее рассматривать политический дискурс в виде любых речевых образований, в содержательном отношении связанных со сферой политики [16, с. 23].

Одной из сфер реализации политического дискурса выступают СМИ.

Исследователи определяют массовую коммуникацию в виде особой системы социальных взаимодействий. Подобная система имеет особое значение в силу того, что объектом ее внимания является социальная среда, общество, являющееся социальным пространством, имеющим собственные культурные характеристики и внутренние процессы [12, с. 152].

В сопоставлении с прочими текстами медиатексты характеризуются переработкой первичных текстов, их сокращением, систематизацией и особым оформлением. Следствием реализации данных процедур является появление медиатекста, выступающего в виде особой разновидности текста, которому присущи определенные закономерности построения смысла, его оформления. Специалистами в сфере лингвистики указанный текст трактуется в виде медиапродукта, т.е. адресованного массовой аудитории сообщения, в котором присутствует информация, относящаяся к определенному медиажанру, и являющегося результатом медиапроизводства [7, с. 47].

Медиатексты, по замечанию Т.Г. Добросклонской, представляют собой одну из форм бытования языка в современных условиях, характеризующуюся широким распространением. Существует тенденция постоянного роста числа текстов, которые производятся и передаются посредством СМИ [10, с. 9]. Автор трактует медиадискурс в виде комплекса связанных с речевой деятельностью в сфере массовой коммуникации продуктов, процессов, между которыми существует сложное взаимодействие [10, с. 152].

Медиадискурс представлен в виде деятельности, которую осуществляют субъекты массовой коммуникации. В этой связи медиадискурс, как любая деятельность, обуславливается стремлением к достижению определенной цели. Цель определяет особенности содержания медиадискурса. Подобные цели связаны с формированием прогноза ситуации, описанием действительности, объяснением действительности, ее оценкой, воздействием на создание адресатов и регулированием осуществляемой ими деятельности.

Наличие цели обуславливает определенную модальность медиадискурса в отношении к определенной предметной области. Цели имеют коммуникативные параметры, и достигаются в рамках коммуникаций.

Интерпретация сообщений определяется факторами в виде способов коммуникации, присутствием участникам общения особенностями (ситуативно-коммуникационными, статусно-ролевыми), стратегий общения, условий, в которых происходит передача медийных сообщений и их получение. При этом подобные факторы оказывают влияние и на смысловую структуру [10, с. 18].

Как полагает Н.В. Чичерина, в медиатексте сегодня отчетливо проявляется функция, связанная с социальным регулированием. Отражением данной функции являются ограниченные возможности по проверке информации, ее прагматическая ориентация. Соответственно, медиатекст выступает в виде средства, позволяющего формировать картину мира у массовой аудитории на основе интерпретации реальности [15].

Элементы, из которых происходит формирование метафорической семантики, представлены 1) исходно присущим слову значением, 2) создаваемым на основе сопоставления образом, и 3) обусловленным осмыслением метафоры новым понятийным содержанием. В этой связи метафора является полифункциональной (реализующей такие функции, как прагматическая и номинативная), двуплановой, двойственной в семантическом отношении [11, с. 24-25].

В статье остановимся более подробно на употреблении метафоры в политическом дискурсе

англоязычных СМИ. Проведенный в работе анализ публикаций британского издания The Guardian [17] и американского издания The Washington Post [18] показал, что авторы статей прибегают к использованию метафоры как эффективному средству реализации убеждающего воздействия на целевую аудиторию. Благодаря метафоре создается емкий, яркий и запоминающийся образ [5].

Согласно проведенному анализу, авторы публикаций, посвященных вопросам общественно-политической жизни страны и мира, используются метафоры различных сфер-источников. В корпусе фактического материала были выделены следующие: война и военные действия, строительство, игра, погодные явления, цирк, баланс, углубление. Рассмотрим метафоры с выделенными сферами-источниками на примерах из корпуса фактического материала.

Сфера-источник «Война и военные действия» - политические события в стране и мире представляются авторами проанализированных публикаций через реалии войны и военных действий.

Так, например, в примере ниже употребляется метафора *culture war* 'культурная война', которая обозначает ведущиеся в британском обществе дискуссии о правах трансгендеров. Обращение к сфере военных действий указывает на ожесточенный характер дебатов: *The PM sees votes in a culture war over trans rights, but this issue must transcend party politics* (The Guardian, 13.04.2022) 'Премьер-министр видит поддержку в культурной войне за права трансгендеров, но этот вопрос должен выйти за рамки партийной политики.'

В следующем предложении (заголовке статьи) употребляется метафора битвы *battle* 'битва' при обозначении судебного разбирательства между правителем Дубая и его женой. Тем самым, у читателя формируется представление о том, что рассматриваемое дело было сложным и стороны не были готовы к компромиссу: *Dubai ruler to have no direct contact with two children after UK court battle* (The Guardian, 25.03.2022) 'Правитель Дубая не сможет иметь прямых контактов с двумя детьми после судебного разбирательства в Великобритании'.

В следующем фрагменте возможный исход противостояния в американском обществе на межрасовой почве определяется через военную метафору *race war*: "I don't want to see a **race war**," McGhee said, standing in a parking lot that separates Craighead's and Bailey's shops. "I hope it doesn't come to that." (The Washington Post, 29.03.2021). '«Я не хочу видеть расовую войну», - заявил МакГи, стоя на автостоянке, разделяющей магазины Craighead's и Bailey's. «Надеюсь, до этого не дойдет».'

В приведенном ниже примере общественно-политическая ситуация в США представлена при помощи метафор войны (culture war), раскола (microcosm of the schisms), взрыва (explosive disagreements). Все это приводит, по мнению автора рассматриваемой публикации к разногласиям и ссорам: What happened next is inflaming a **culture war** in this southwest Virginia town of 5,000 people, a **microcosm of the schisms** across America as **explosive disagreements** over the election, race and the role of police are fracturing relationships between relatives, friends and neighbors. People are quarreling over who was treated with kid gloves — Black Lives Matter protesters or the largely White throng that stormed the U.S. Capitol (The Washington Post, 29.03.2021). ‘То, что произошло дальше, разжигает культурную войну в этом городе на юго-западе Вирджинии с населением 5000 человек, представляющем собой микрокосм расколов по всей Америке, поскольку взрывные разногласия по поводу выборов, расы и роли полиции разрушают отношения между родственниками, друзьями и соседями. Люди ссорятся из-за того, с кем обращались мягче – с протестующими Black Lives Matter или преимущественно белой толпы, штурмовавшей Капитолий США.’

Сфера-источник «Строительство» – в проанализированных заголовках статей имеет место употребление метафор, представляющих политические процессы через образы строительства. Например, в следующем заголовке проводимый сирийским президентом Башаром Асадом политический курс представляется автором публикации через образ строительства новой Сирии: ‘It’s a kind of revenge’: Damascus suburb demolished as **Assad builds a ‘new Syria’** (The Guardian, 23.03.2022) ‘«Это своего рода месть»: пригород Дамаска пошел под снос, пока Асад строит «новую Сирию»’.

Сфера-источник «Игра» – данная сфера представлена в приведенном ниже фрагменте, а используемая метафора подразумевает, что политикам пора закончить заниматься посторонними делами и сосредоточиться на политике и предстоящих выборах: Libya elite told **to end ‘game of musical chairs** and focus on elections’ (The Guardian, 30.01.2022) ‘Ливийской элите приказали прекратить играть в игру «Кто лишний?» и сосредоточиться на выборах»’.

Сфера-источник «Погодные явления» – в корпусе фактического материала данная сфера-источник представлена метафорой волны, через образ которой авторы публикаций описывают происходящие общественно-политические процессы. Примерами употребления метафор этой сферы-источника могут выступать следующие

предложения: Florida’s ‘don’t say gay’ bill inspired a **chilling wave** of Republican legislation (The Guardian, 11.04.2022) ‘Законопроект штата Флориды «Не говорите, что гей» вызвал пугающую волну республиканского законодательства’. Violence in Mexico and Central America is driving **large waves of migration** (The Guardian, 24.03.2022) ‘Насилие в Мексике и Центральной Америке вызывает огромные волны миграции’. Andrew Cuomo resigned amid **a wave of scandals**. But don’t count him out (The Guardian, 13.03.2022) ‘Эндрю Куомо подал в отставку на фоне волны скандалов. Но не стоит сбрасывать его со счетов’.

Сфера-источник «Цирк» – в проанализированных текстах имеет место обращение автора к образу цирка для реализации семантики несерьезного отношения: Republican congressman Bob Gibbs retires, **blaming redistricting ‘circus’** (The Guardian, 6.04.2022) ‘Конгрессмен-республиканец Боб Гиббс уходит в отставку, назвав политику перераспределения округов «цирком»’.

Сфера-источник «Баланс» – для рассмотренных общественно-политических статей характерно также употребление метафоры баланса как основной цели общественно-политической деятельности в целом. Данную метафору можно проиллюстрировать следующим примером: Israel tries **to balance** backing for Ukrainians and not offending Russia (The Guardian, 2.03.2022) ‘Израиль пытается найти баланс, поддерживая Украину и при этом стараясь не обидеть Россию’.

Сфера-источник «Усугубление» – для выражения мысли о том, что участник общественно-политических событий оказываются не в состоянии найти точки соприкосновения, прийти к пониманию, в заголовках статей используется метафора углубления, как в следующем примере: Libya has two prime ministers as political **divisions deepen** (The Guardian, 10.02.2022) ‘В Ливии два премьер-министра, а политические разногласия усугубляются’.

Предпринятый в работе анализ общественно-политических британского издания The Guardian и американского издания The Washington Post показал, что для решения основных прагматических задач – информирования и воздействия – журналисты используют метафоры различных сфер-источников. В результате проведенного анализа были выделены следующие метафорические модели представления общественно-политических процессов в британском издании: политика – это война и военные действия, политика – это поиск баланса, политика – это игра, политика – это строительство, политика – это цирк, политика – это усугубление и политика – это природа.

Литература

1. Алешина Е.Ю. Жанровая градация политического дискурса // Российский гуманитарный журнал. 2016. Т. 5. № 3. С. 293 – 301. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zhanrovaya-gradatsiya-politicheskogo-diskursa/viewer> (дата обращения: 13.07.2022)
2. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999. 896 с.
3. Баранов А.Н., Казакевич Е.Г. Парламентские дебаты: традиции и новации. Советский политический язык (от ритуала к метафоре). М.: Знание, 1991. 42 с.
4. Гальперин И.Р. Стилистика. М.: Либроком, 2012. 314 с.
5. Гусарова Н.Г. Винни-Пух идет в политику... // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. 2022. № 04 (84). [Электронный ресурс]. URL: <https://scipress.ru/philology/articles/vinni-pukh-idet-v-politiku...html> (дата обращения: 30.04.2022)
6. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов и понятий. 6-е изд., испр.и доп. Назрань: Пилигрим, 2016. 610 с.
7. Казакова М.А. Медийные тексты как средство формирования коммуникативной компетенции // Молодой ученый. 2016. № 7.5. С. 47 – 48.
8. Коптелова И.Е. Концептуальные метафоры в договорном праве // Язык. Культура. Общество. Актуальные вопросы, методы исследования и проблемы преподавания: Сборник научных статей. Москва, 2021. С. 54 – 62.
9. Потебня А.А. Мысли и язык. М.: Лабиринт, 1999. 268 с.
10. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ: (современная английская медиаречь): учебное пособие. Москва: Флинта: Наука, 2008. 263 с.
11. Складчикова Н.В. Семантическое содержание метафоры и виды его компенсации при переводе // Номинация и контекст: Сб. научных трудов. Кемерово: КемГУ, 1985. С. 23 – 28.
12. Смелкова З.С., Ассуирова М.Р., Савова Л.В. Риторические основы журналистики. Работа над жанрами газеты. М., Флинта-Наука. 2002. 320 с.
13. Телия В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. М.: Наука, 1988. С. 173 – 204.
14. Харченко В.К. Функции метафоры. Воронеж: Изд-во ВГУ, 1992. 88 с.
15. Чичерина Н.В. Концепция формирования медиаграмотности у студентов языковых факультетов на основе иноязычных медиатекстов: автореф. дис. ... докт. педагог. наук. СПб., 2008. 51 с.
16. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. Волгоград: Перемена, 2000. 368 с.
17. The Guardian. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com> (дата обращения: 25.12.2022)
18. Washington Post. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.washingtonpost.com> (дата обращения: 25.12.2022)

References

1. Aleshina E.Ju. Zhanrovaja gradacija politicheskogo diskursa. Rossijskij gumanitarnyj zhurnal. 2016. T. 5. № 3. S. 293 – 301. [Jelektronnyj resurs]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zhanrovaya-gradatsiya-politicheskogo-diskursa/viewer> (data obrashhenija: 13.07.2022)
2. Arutjunova N.D. Jazyk i mir cheloveka. M.: Jazyki russkoj kul'tury, 1999. 896 s.
3. Baranov A.N., Kazakevich E.G. Parlamentskie debaty: tradicii i novacii. Sovetskij politicheskij jazyk (ot rituala k metafore). M.: Znanie, 1991. 42 s.
4. Gal'perin I.R. Stilistika. M.: Librokom, 2012. 314 s.
5. Gusarova N.G. Vinni-Puh idet v politiku... Filologicheskij aspekt: mezhdunarodnyj nauchno-prakticheskij zhurnal. 2022. № 04 (84). [Jelektronnyj resurs]. URL: <https://scipress.ru/philology/articles/vinni-pukh-idet-v-politiku...html> (data obrashhenija: 30.04.2022)
6. Zherebilo T.V. Slovar' lingvisticheskikh terminov i ponjatij. 6-e izd., ispr.i dop. Nazran': Pi-ligrim, 2016. 610 s.
7. Kazakova M.A. Medijnye teksty kak sredstvo formirovanija kommunikativnoj kompetencii. Molodoj uchenyj. 2016. № 7.5. S. 47 – 48.
8. Koptelova I.E. Konceptual'nye metafory v dogovornom prave. Jazyk. Kul'tura. Obshhestvo. Aktual'nye voprosy, metody issledovaniya i problemy prepodavaniya: Sbornik nauchnyh statej. Moskva, 2021. S. 54 – 62.
9. Potebnja A.A. Mysli i jazyk. M.: Labirint, 1999. 268 s.
10. Medialingvistika: sistemnyj podhod k izucheniju jazyka SMI: (sovremennaja anglijskaja mediarech'): uchebnoe posobie. Moskva: Flinta: Nauka, 2008. 263 s.

11. Skladchikova N.V. Semanticheskoe sodержanie metafory i vidy ego kompensacii pri perevode. Nominacija i kontekst: Sb. nauchnyh trudov. Kemerovo: KemGU, 1985. С. 23 – 28.
12. Smelkova Z.S., Assuirova M.R., Savova L.V. Ritoricheskie osnovy zhurnalistiki. Rabota nad zhanrami gazety. M., Flinta-Nauka. 2002. 320 s.
13. Telija V.N. Metaforizacija i ee rol' v sozdanii jazykovoј kartiny mira. Rol' chelovecheskogo faktora v jazyke. M.: Nauka, 1988. S. 173 – 204.
14. Harchenko V.K. Funkcii metafory. Voronezh: Izd-vo VGU, 1992. 88 s.
15. Chicherina N.V. Konceptija formirovanija mediagramotnosti u studentov jazykovyh fakul'tetov na osnove inojazychnyh mediatekstov: avtoref. dis. ... dokt. pedagog. nauk. SPb., 2008. 51 s.
16. Shejgal E.I. Semiotika politicheskogo diskursa. Volgograd: Peremena, 2000. 368 s.
17. The Guardian. [Jelektronnyj resurs]. URL: <https://www.theguardian.com> (data obrashhenija: 25.12.2022)
18. Washington Post. [Jelektronnyj resurs]. URL: <https://www.washingtonpost.com> (data obrashhenija: 25.12.2022)

*Isupova M.M., Candidate of Philological Sciences (Ph.D.), Associate Professor,
Diplomatic Academy of Russia's Foreign Ministry*

The metaphor in English political discourse (the case of mass media)

Abstract: nowadays, the mass media reflect the ever-changing picture of the world through regular reproduction and analysis of the main themes. Thus, they have a significant impact on the formation of a worldview among a wide audience of readers. The press is considered by researchers as an effective mechanism for mass information manipulation; for this purpose, journalists use various means of expressing attitudes towards the broadcast information in media tests. Metaphor is one of those tools. The objective of the article is analysis of metaphors in the English-language media discourse on the basis of texts on socio-political topics. When writing the article, the method of continuous sampling and linguistic analysis of the text were used. The materials and results can be used as an auxiliary material in university practice in the course of stylistics and linguistics. The author comes to the conclusion that in order to solve the main pragmatic tasks – to inform and influence the reader – journalists use metaphors of various source areas. The analysis revealed the following metaphorical models used for representing socio-political processes: politics as military operations, politics as search for balance, politics as a game, politics as construction, politics is a circus, politics as deepening and politics as nature.

Keywords: metaphor, metaphorical model, political discourse, media discourse, media text, information

For citation: Isupova M.M. The metaphor in English political discourse (the case of mass media). *Modern Scientist*. 2023. 2. P. 64 – 69.